

## TEXTOS

### Heinrich Schütz: *Die mit Tränen säen werden (Quien siembra con lágrimas)*

Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten.	Aquellos que siembran con lágrimas, cosecharán alegría.
Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.	El que sale, llorando, con semilla para la siembra, regresará con sus gavillas con alegría.

### Heinrich Schütz: *Da Jesus an dem Kreuze stund (Mientras Jesús colgaba en la cruz)*

#### **Introitus**

Da Jesus an dem Kreuze  
stund und ihm sein  
Leichnam war verwund't  
sogar mit bitterm  
Schmerzen, die sieben Wort,  
die Jesus sprach,  
betracht in deinem Herzen.

#### **Evangelist (Alt)**

Und es war um die dritte  
Stunde, Da sie Jesum  
kreuzigten. Er aber sprach:

#### **Jesus**

Vater, vergib ihnen; Denn  
sie wissen nicht, was sie  
tun!

#### **Evangelist (Tenor)**

Es stund aber bei dem  
Kreuz Jesu seine Mutter  
und seiner Mutter  
Schwester, Maria, Cleophas  
Weib, und Maria Magdalena.  
Da nun Jesus seine Mutter  
sah und den Jünger dabei  
stehen, den er lieb hatte,  
sprach er zu seiner Mutter:

#### **Jesus**

Weib, siehe, das ist dein  
Sohn!

#### **Evangelist (Tenor)**

Danach spricht er zu dem  
Jünger:

#### **Jesus**

Johannes, siehe, das ist  
deine Mutter!

#### **Evangelist (Tenor)**

Und von Stund an nahm sie  
der Jünger zu sich.

#### **Evangelist (Sopran)**

Aber der Übeltäter einer, die

#### **Introitus**

Mientras Jesús colgaba en la cruz,  
su cuerpo herido con amargos dolores,  
pronunció siete palabras:  
medítalas en tu corazón.

#### **Evangelista (Alto)**

Y llegó la tercera hora, y lo crucificaron. Entonces Jesús dijo:

#### **Jesús**

Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen.

#### **Evangelista (Tenor)**

Junto a la cruz de Jesús estaban su madre y la hermana de su  
madre, María la mujer de Cleofás, y María Magdalena. Entonces,  
cuando Jesús vio a su Madre, y junto a ella al discípulo al que  
amaba, le dijo a su madre:

#### **Jesús**

Mujer, ¡he aquí tu hijo!

#### **Evangelista (Tenor)**

Dijo entonces al discípulo:

#### **Jesús**

Juan, ¡he aquí tu madre!

#### **Evangelista (Tenor)**

Y desde esa hora aquel discípulo la acompañó a su casa.

#### **Evangelista (Soprano)**

Y uno de los bandidos que estaban crucificados le increpó  
diciendo:

#### **Ladrón a la izquierda (Alto)**

Si eres Cristo, ¡sálvate, y a nosotros también!

#### **Evangelista (Soprano)**

Pero el otro lo reprendió, respondiendo:

#### **Ladrón a la derecha (Bajo)**

¿No tienes temor de Dios, viendo que sufres la misma condena?  
Y nosotros con justicia, pues recibimos la debida recompensa  
por nuestros actos; pero este hombre no ha hecho nada malo.

#### **Evangelista (Soprano)**

Y a Jesús le dijo:

#### **Ladrón a la derecha**

da gehenkt waren, lästert' ihn und sprach:

**Schächer zur Linken (Alt)**

Bist du Christus, so hilf dir selbst und uns!

**Evangelist (Sopran)**

Da antwortete der ander, strafte ihn und sprach:

**Schächer zur Rechten (Bass)**

Und du fürchtest dich auch nicht für Gott, der du doch in gleicher Verdammnis bist? Und zwar wir sind billig darinnen, denn wir empfangen, was unsre Taten wert sind; dieser aber hat nichts ungeschicktes gehandelt.

**Evangelist (Sopran)**

Und sprach zu Jesu:

**Schächer zur Rechten**

Herr gedenke an mich, wenn du in dein Reich kommst!

**Evangelist (Sopran)**

Und Jesus sprach:

**Jesus**

Wahrlich ich sage dir: Heute wirst du mit mir im Paradies sein.

**Evangelist (Chor)**

Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:

**Jesus**

Eli, Eli, lama asabthani?

**Evangelist (Chor)**

Das ist verdolmetschet:

**Jesus**

Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

**Evangelist (Alt)**

Darnach als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, Daß die Schrift erfüllet würde, sprach er:

**Jesus**

Mich dürstet!

**Evangelist (Tenor)**

Und einer aus den

Señor, acuérdate de mí cuando llegues a tu reino.

**Evangelista (Soprano)**

Y Jesús le respondió:

**Jesús**

De verdad te digo: hoy estarás conmigo en el paraíso.

**Evangelista (Coro)**

Y en la novena hora Jesús gritó en voz alta, exclamando:

**Jesús**

Eli, Eli, lama asabthan?

**Evangelista (Coro)**

Que quiere decir:

**Jesús**

Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?

**Evangelista (Alto)**

Tras ello, Jesús, sabiendo que todo se había consumado, que las escrituras se habían cumplido, dijo:

**Jesús**

Tengo sed.

**Evangelista (Tenor)**

Y enseguida uno de los soldados fue y cogió una esponja, empapándola en vinagre e hisopo la puso en una caña y acercándosela a la boca se la dio a beber. Jesús, habiendo recibido el vinagre, dijo:

**Jesús**

¡Se acabó!

**Evangelista (Tenor)**

Y de nuevo Jesús gritó en voz alta, y dijo:

**Jesús**

¡Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu!

**Evangelista (Coro)**

Y habiendo dicho esto, inclinó la cabeza y exhaló su alma.

Kriegesknechten sife bald hin, nahm einen Schwamm und füllet ihn mit Essig und Ysopen und stecket ihn auf ein Rohr und hielt ihn dar zum Munde und tränket ihn. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

**Jesus**

Es ist vollbracht!

**Evangelist (Tenor)**

Und abermal rief Jesus laut und sprach:

**Jesus**

Vater, ich befehle meinen Geist in deine Hände!

**Evangelist (Chor)**

Und als er das gesagt hatte, neiget er das Haupt und gab seinen Geist auf.

**Dietrich Buxtehude: *Vulnerasti cor meum (Has herido mi corazón)***

Vulnerasti cor meum, soror mea, sponsa, vulnerasti cor meum.	Has herido mi corazón, hermana mía, esposa, has herido mi corazón.
Summi regis cor, aveto, te saluto corde laeto, te complecti me delectat et hoc meum cor affectat, ut ad te loquar, animes.	Corazón del rey supremo, te saludo, te saludo con el corazón alegre, feliz soy de abrazarte, y que mi corazón conmovido, me permita hablarte.
Per medullam cordis mei, peccatoris atque rei, tuus amor transferatur, quo cor tuum rapiatur languens amoris vulnere.	Por el centro del corazón mío, de pecador verdadero, tu amor se transfiere, que tu corazón cautivo, languidece de amor herido.
Viva cordis voce clamo, dulce cor, te namque amo, ad cor meum inclinare, ut se possit applicare devoto tibi pectore.	Con la viva voz del corazón clamo, dulce corazón, pues te amo, inclínate ante mi corazón, para que pueda prenderse de tu pecho piadoso.

**Heinrich Schütz: *Selig sind die Toten (Benditos sean los muertos)***

Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben, von nun an. Ja der Geist spricht: Sie ruhen von ihrer Arbeit und ihre Werke folgen ihnen nach.	Benditos sean los muertos que mueran en el Señor de ahora en adelante. Sí, el Espíritu habla: descansen de sus fatigas y que sus obras les sigan.
--	--

**Marc Antoine Charpentier: *Miserere des Jésuites (Miserere de los Jesuitas)***

Miserere mei, Deus,

Ten piedad de mí, oh Dios,

secundum magnam misericordiam tuam;  
 et secundum multitudinem miserationum  
 tuarum, dele iniquitatem meam.  
 Amplius lava me ab iniquitate mea,  
 et a peccato meo munda me.  
 Quoniam iniquitatem meam ego cognosco,  
 et peccatum meum contra me est semper.  
 Tibi soli peccavi, et malum coram te feci;  
 ut iustificeris in sermonibus tuis, et vincas cum  
 iudicaris.  
 Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum,  
 et in peccatis concepit me mater mea.  
 Ecce enim veritatem dilexisti;  
 incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti  
 mihi.  
 Asperges me hyssopo, et mundabor;  
 lavabis me, et super nivem dealbabor.  
 Auditui meo dabis gaudium et laetitiam,  
 et exsultabunt ossa humiliata.  
 Averte faciem tuam a peccatis meis,  
 et omnes iniquitates meas dele.  
 Cor mundum crea in me, Deus,  
 et spiritum rectum innova in visceribus meis.  
 Ne proicias me a facie tua,  
 et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.  
 Redde mihi laetitiam salutaris tui,  
 et spiritu principali confirma me.  
 Docebo iniquos vias tuas,  
 et impii ad te convertentur.  
 Libera me de sanguinibus, Deus, salutis meae,  
 et exsultabit lingua mea iustitiam tuam.  
 Domine, labia mea aperies,  
 et os meum annuntiabit laudem tuam.  
 Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem  
 utique;  
 holocausta non delectaberis.  
 Sacrificium Deo spiritus contribulatus;  
 cor contritum, et humiliatum, Deus, non  
 spernet.  
 Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua  
 Sion,  
 ut aedificentur muri Jerusalem.  
 Tunc acceptabis sacrificium iustitiae, oblationes  
 et holocausta;  
 tunc imponent super altare tuum vitulos.

por tu magna misericordia;  
 y por la multitud de tus piedades,  
 borra mis maldades.  
 Lávame aún más de mis maldades,  
 y de mis pecados límpiame.  
 Pues conozco mis maldades,  
 y mis pecados siempre están en mi contra.  
 He pecado solo ante ti, y el mal contra ti  
 hice,  
 para que justo seas en tus palabras y resultes  
 victorioso al juzgar.  
 Porque he sido engendrado en la iniquidad,  
 y en el pecado concebido por mi madre.  
 Pues como has amado la verdad,  
 me has mostrado las incertezas y secretos de  
 tu sabiduría.  
 Me rociarás con el hisopo y quedaré limpio;  
 me lavarás y más blanco que la nieve  
 quedaré.  
 Me harás escuchar palabras de consuelo y  
 alegría,  
 y mis huesos humillados se regocijarán.  
 Aparta tu rostro de mis pecados,  
 y borra todas mis maldades.  
 Crea en mí, Dios, un corazón puro,  
 y renueva el espíritu justo en mis entrañas.  
 No me apartes de tu vista,  
 y no me despojes de tu espíritu santo.  
 Dame el gozo de tu salvación,  
 y fortaléceme con el espíritu principal.  
 Mostraré tus caminos a los malvados,  
 y los impíos se convertirán en ti.  
 Líbrame del derramamiento de sangre,  
 Dios de mi salvación,  
 y mi lengua exaltará tu justicia.  
 Señor, abrirás mi labios,  
 y mi boca anunciará tu alabanza.  
 Si hubieras deseado un sacrificio, te lo habría  
 ofrecido,  
 mas los holocaustos no te agradan.  
 El sacrificio que Dios exige al espíritu,  
 Dios no rechazará un corazón contrito y  
 humillado.  
 Señor, en tu buena voluntad haz el bien a  
 Sión,  
 y los muros de Jerusalén serán construidos.  
 Entonces aceptarás el sacrificio de la justicia,  
 ofrendas y holocaustos;  
 y se dispondrán los becerros en tu altar.

**Marc Antoine Charpentier: *Litanies de la Vierge (Letanías de la Virgen)***

Kyrie eleison	Señor, ten piedad,
Christe eleison	Cristo, ten piedad,
Christe audi nos	Cristo, óyenos,

Christe exaudi nos.	Cristo, escúchanos.
Pater de coelis filii Deus Miserere nobis	Dios, Padre celestial, ten piedad de nosotros.
Fili redemptor mundi Deus Miserere nobis	Dios, Hijo, redentor del mundo, ten piedad de nosotros.
Spiritus sancte Deus Miserere nobis	Dios, Espíritu Santo, ten piedad de nosotros.
Sancta trinitas unus Deus Miserere nobis.	Santísima Trinidad, un solo Dios, ten piedad de nosotros.
Sancta Maria Sancta Dei genitrix Sancta virgo virginum Ora pro nobis.	Santa María, Santa Madre de Dios, Santa Virgen de las Vírgenes, ruega por nosotros.
Mater Christi Mater divine gratiæ Mater purissima Mater castissima Mater intemerata Mater inviolata Mater amabilis Mater admirabilis Mater creator Mater salvatoris Ora pro nobis.	Madre de Cristo, Madre de la gracia divina, Madre purísima, Madre castísima, Madre indómita, Madre inmaculada, Madre amable, Madre admirable, Madre del Creador, Madre del Salvador, ruega por nosotros.
Virgo prudentissima Virgo veneranda Virgo predicanda Virgo potens Virgo clemens Virgo fidelis Ora pro nobis.	Virgen prudentísima, Virgen venerable, Virgen digna de alabanza, Virgen poderosa, Virgen misericordiosa, Virgen fiel, ruega por nosotros.
Speculum justitiæ Sedes sapientiæ Causa nostræ laetitiæ Ora pro nobis.	Espejo de la justicia, Trono de la sabiduría, Causa de nuestra alegría, ruega por nosotros.
Vas spirituale Vas honorabile Vas insigne devotionis Ora pro nobis.	Vaso espiritual, Vaso honorable, Vaso de insigne devoción, ruega por nosotros.
Rosa mistica Turris davidica Domus aurea Ianua cœli Turris eburnea Fœderis arca Stella matutina Ora pro nobis.	Rosa mística, Torre de David, Casa de oro, Puerta del cielo, Torre de marfil, Arca de la alianza, Estrella de la mañana, ruega por nosotros.
Salus infirmorum Refugium peccatorum Consolatrix afflictorum Auxilium christianorum Ora pro nobis.	Salud de los enfermos, Refugio de los pecadores, Consoladora de los afligidos, Auxilio de los cristianos, ruega por nosotros.
Regina angelorum	Reina de los ángeles,

Regina patriarcharum	Reina de los patriarcas,
Regina martyrum	Reina de los mártires,
Regina prophetarum	Reina de los profetas,
Regina apstolorum	Reina de los apóstoles,
Regina confessorum	Reina de los confesores,
Regina virginum	Reina de las vírgenes,
Regina sanctorum omnium	Reina de todos los santos,
Ora pro nobis.	uega por nosotros.

Agnus Dei	Cordero de Dios,
Qui tollis peccata mundi	que quitas los pecados del mundo,
Parce nobis Domine.	perdónanos, Señor.
Agnus Dei	Cordero de Dios,
Qui tollis peccata mundi	que quitas los pecados del mundo,
Exaudi nos Domine.	escúchanos, Señor.
Agnus Dei	Cordero de Dios,
Qui tollis peccata mundi	que quitas los pecados del mundo,
Miserere nobis.	ten piedad de nosotros.